

Chinese (complex) translation of:
Bowel cancer screening: the facts.

腸癌篩查： 事實

本宣傳單頁的內容有哪些？

本單頁介紹了北愛爾蘭腸癌篩查計畫的益處和風險，以及為何受邀者應邀參加至關重要。

為何要篩查腸癌？

- 若腸癌在很早期發現，那麼治療的成功率可達 90%。
- 這意味著，北愛爾蘭死亡人數每年可減少大約 60 人。
- 篩查也能檢查出腸息肉。腸息肉是細胞團塊，並不是癌腫，但是有些腸息肉可能會轉化為癌症。若腸息肉在早期發現，在癌症發生前可很容易切除。

腸癌的發病率有多高？

- 大約 5% 的人在其一生中會患上腸癌。
- 腸癌是北愛爾蘭男性和女性中第二常見的癌症。
- 腸癌在老年人中更為常見，尤其是男性。

篩查稱作什麼？

該測試稱為糞便潛血試驗，縮寫為 FOBt。“潛血”的意思是“隱血”。

篩查要發現什麼問題？

本測試是要在您的大便中找出極微量的血液。這是身體可能出現毛病的早期預警信號。若測試發現了出血，這並不意味著您一定患有腸癌。它只是表示您應接受檢查從而找出出血原因。

篩查的對象是哪些人？

在北愛爾蘭，篩查對象為 60-69 歲的男性和女性。所有在全科醫生處登記的該類人群都有機會每兩年接受一次篩查。

如何進行篩查？

所有在全科醫生處登記的 60-69 歲人群將通過郵寄獲得一個測試試劑盒。我們將在本計畫開始的兩年內郵寄試劑盒，之後每兩年一次。該試劑盒是篩查過程的第一步，整個過程可能會涉及更多的測試以及一兩次醫院訪視。

我如何進行測試？

- 該測試在您家中的私密空間進行。把一小塊大便樣本放到一張特殊的卡片上。測試劑盒內含有更詳細的操作說明單頁。
- 若您對如何使用該測試劑盒有任何疑問，可致電免費求助熱線 0800 015 2514。

我何時能獲得結果？

- 您應能於送出後兩周內獲得測試結果。
- 若您在兩周內未收到信件，請致電求助熱線。

該測試的可靠度如何？

- 篩查不能確切判斷您是否患有腸癌。它只是將人分為兩類 – 哪些人不需要進一步測試，以及哪些人應需要進一步測試。
- 沒有一種測試是 100% 可靠的，因此若您有前文列出的任何症狀，應聯絡您的全科醫生，即使您最後一次測試結果已很清楚。

接下來會發生什麼？

- 若您的測試結果呈陰性（未發現潛血），則不需要採取任何措施。在您 69 歲之前，您將每兩年再接受一次該測試。
- 若您的測試結果呈陽性（發現了潛血），將通知您與篩查專科醫生 (SSP) 商討進一步的測試。接受測試的每 500 人中約有 10 人會被通知到 SSP 處就診。即使這樣，接到通知的人十分之九都沒有癌症。
- 若您的測試結果不確定，可能會要求您重複進行類似測試，目的只是為了復查是否有潛血。

若測試結果呈陽性會發生什麼？

- 陽性測試結果說明您的大便中發現了潛血。之後將通知您接受 SSP 的評估，SSP 將解釋可進行哪些進一步的測試。最常見的檢查稱為結腸鏡檢查。

什麼是結腸鏡檢查？

- 結腸鏡檢查利用細管末端上一個非常小的攝像頭，讓醫生或護士查找您腸道中的任何息肉或癌症跡象。
- 有時會從腸道上取一小塊樣本在顯微鏡下檢查，以搜尋癌細胞。
- 與大多數醫療程序一樣，結腸鏡檢查有發生併發症的可能。每 150 個病例中約有 1 例可能出現出血，每 1000 個病例中約有 1 例可能因該程序造成腸穿孔。若發生這種情況，幾乎都需要手術修復穿孔。在極少數病例（證據表明每 10000 個病例中僅為 1 例）中，結腸鏡檢查可導致死亡。
- 若您接到了結腸鏡檢查的邀請，您將有機會與 SSP 討論任何疑慮。

若結腸鏡檢查表明我需要進一步治療，那麼會怎樣？

若您需要進一步的治療，您將被送往適合您的專家處。例如，若在結腸鏡檢查時切除了腸息肉，可能會通知您在一至三年時間內返回再次進行結腸鏡檢查。

哪些症狀需要留意

在篩查間隔期的任何時間都可發生腸癌。請勿忽視以下症狀：

- 直腸意外無痛性出血或大便帶血。若您發現大便帶血，應立即看全科醫生。衛生紙上一點鮮紅的血可能並無大礙。若這種情況持續兩三周，請看全科醫生。
- 大便習慣改變。您可能會出現稀便，或可能解出一種稱為粘液的泥漿狀物質。有時可能出現便秘。便秘和腹瀉同時出現時，要留意。若此類症狀持續超過 6 周，則應看全科醫生。若您在出現此類症狀同時也有以下其他症狀，請儘快看全科醫生。
- 腹部疼痛或腫脹。
- 不明原因的體重下降。
- 原因不明的貧血（血液變稀）。這可使您感覺非常疲勞。您的全科醫生所做的血液測試通常會發現該症狀。
- 所有這些症狀均可由其他疾病所致。例如，痔瘡就會經常出血。

我如何確保今後會獲得測試試劑盒？

- 篩查試劑盒將寄往您在全科醫生記錄上的地址。若您搬家了，您必須儘快告訴您的全科醫生以更新您的地址。若不這樣做，您也可能會錯過參加篩查計畫的機會。

測試後會如何處理我的樣本？

- 您的樣本經過測試後將被銷毀。測試結果將存入電腦，而您將在兩年內再次進行測試。

資料保護資訊

- 您的測試結果將發送一份給您的全科醫生。
- 腸癌篩查計畫辦公室需要保留所有人的篩查記錄及其結果。
- 本計畫工作人員可能會查看和審閱您的記錄。
- 這些資訊用於確保該計畫到達其應有的高標準。
- 這些資訊還會顯示已經收集了多少癌症病例，並確保患者獲得適當的後續治療。
- 若需任何關於如何保管及使用您記錄方面的進一步資訊，您應該致電免費求助熱線 0800 015 2514。



Published by the **Public Health Agency**, Ormeau Avenue Unit, 18 Ormeau Avenue, Belfast BT2 8HS. Tel: 028 9031 1611. Textphone/Text Relay: 18001 028 9031 1611.

